

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Физика 8 – уџбеник за осми разред основне школе*, на мађарском језику и писму, ауторке Марине Радојевић, издавача - Клет д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод *Физика 8 – уџбеник за осми разред основне школе* истие ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Клет д.о.о. Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00256/2020-07.

Уџбеник је подељен садржински на седам делова: Осцилаторно и таласно кретање (Rezgómozgás és hullámmozgás), Светлосне појаве (Fényjelenségek), Електрично поље (Az elektromos mező), Електрична струја (Az elektromos áram), Магнетно поље (A mágneses mező), Елементи атомске и нуклеарне физике (Az atomfizika és a magfizika elemei) и Физика и савремени свет (Fizika a modern világban). На крају уџбеника налази се Речник непознатих појмова (Fogalomtár) и Списак коришћене литературе (Felhasznált irodalom).

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене недостатке:

- На 16. страни, на почетку друге реченице трећег пасуса речи “meghatározzuk” исправно написати “meghatározunk”.
- На 30. страни, у трећој реченици после “40 Hz” непотребно је писати реч “alatt”.
- На 31 страни, у трећој реченици петог пасуса речи “légkörnyomáson” исправно написати “légköri nyomáson” као и уместо речи “20°-onahangsebesség” требало би писати “20°-on a hangsebesség”.
- На 35. страни, на крају последње реченице требало би писати знак узвика.
- На 57. страни, испод наслова “Kisérlet” на крају друге реченице требало би писати знак узвика.
- На 65. страни, испод наслова “Kisérlet” на крају прве, друге, треће и четврте реченице требало би писати знак узвика.
- На 75. страни, у првој реченици, после речи “F pontban” реч „gyűllik” исправно написати “gyűllik”.
- На 80. страни, у првој реченици претпоследњег пасуса, после речи “fordítva” непотребно је писати речи “is igaz”.
- На 92. страни, у четвртој реченици болдовати речи “protonok és neutronok”.
- На 93. страни, у другој реченици реч “ellentett” исправно написати “ellentétes”.

- На 101. страни, у последњој реченици другог пасуса испред речи "levegőben" потребно је писати слово "a".
- На 126. страни, у другој реченици последњег пасуса болдовати реч "hőhatása".
- На 133. страни, на крају последње две реченице требало би ставити знак узвика.
- На 135. страни, у последњој реченици болдовати слово "R" и реч "ohm".
- На 137. страни, на крају последње реченице испод наслова "Kísérlet" потребно је ставити знак узвика.
- На 157. страни, у првој реченици другог пасуса потребно је болдовати следеће речи: "áramütés" „a tűzveszély" и „a robbanásveszély".
- На 158. страни, у трећој реченици другог пасуса, после зареза уместо слово "a" потребно је писати "az".
- На 159. страни, у другој реченици првог пасуса недостаје зарез после речи "Sajnos".
- На 165. страни, у последњој реченици реч "hozzájárult" потребно је писати у множини.
- На 173. страни, реч "csevélnénk" исправно написати "cserélnénk".
- На 174. страни, на крају последње реченице трећег пасуса потребно је ставити знак узвика.
- На 181. страни, на почетку трећег пасуса болдовати реч "A rádiónevő".
- На 194. страни, у претпоследњем реченицу првог пасуса, реч "valamit" исправно написати "valamint".
- На 195. страни, у другој реченици последњег пасуса реч "felfedezése rét" исправно написати "felfedezéséért".
- На 197. страни, у последњем реченицу првог пасуса реч "időbélileg" исправни написати "időbelileg".
- На 199. страни, на почетку послење реченице уместо речи "Az gamma-sugarak" требало би писати "A gamma-sugarak".

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на

одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Стручно мишљење о рукопису превода другог наставног средства – Збирке задатака са лабораторијским вежбама

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства *Физика 8 – Збирка задатака са лабораторијским вежбама за осми разред основне школе, на мађарском језику и писму*, ауторке Марине Радојевић, издавача - Клет д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство превод *Физика 8 – Збирка задатака са лабораторијским вежбама за осми разред основне школе, на мађарском језику и писму*, исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Клет д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00256/2020-07.

Друго наставно средство је подељено садржински на седам делова: Осцилаторно и таласно кретање (*Reszgőmozgás és hullámmozgás*), Светлосне појаве (*Fényjelenségek*), Електрично поље (*Az elektromos mező*), Електрична струја (*Az elektromos áram*), Магнетно поље (*A mágneses mező*), Елементи атомске и нуклеарне физике (*Az atomfizika és a magfizika elemei*) и Лабораторијске вежбе (*Laboratóriumi gyakorlatok*).

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене недостатке у Рукопису:

- На 65. страни, у првој реченици код решења 2.76. задатка испред речи "hogy" потребно је ставити зарез.
- На 66. страни, у последњој реченици код решења 2.78. задатка испред речи "szórolencse" уместо речи „egy" требало би писати слово „a".
- На 105. страни, цео текст 3.77. задатака би требало писати на страни 106.
- На 114. страни, у првој реченици испод наслова "Kimenet" после речи „összehasonlítani" неопходно је писати слово „a".
- На 134. страни, код описа 4.67. задатка на крају друге реченице би требало ставити знак узвика.
- На 136. страни, у првој реченици уместо речи "fogyasztón eső feszültség" требало би писати „fogyasztóra kapcsolt feszültség".
- На 184. страни, у тексту 6.51. задатка реч "fisszós" исправно написати "fissziós".
- На 188. страни, у тексту 6.63. задатка испред слово "А" и "У" потребно је писати "аz".

- На 199. страни, у последњем пасусу испод наслова “Mérésí eredmények” потребно је писати зарез испред речи “hogy”.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. „